

The left side of the slide features a decorative design consisting of several vertical bars of varying shades of gray and a cluster of five dark gray circles of different sizes. The largest circle is at the top left, with four smaller circles arranged below and to its right.

ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА

- Всякий текст **коммуникативен**, содержит некоторое сообщение, передаваемое от Источника к Рецептору.
- **Прагматические отношения** – личностные отношения Рецептора к тексту (интеллектуальный, эмоциональный и др. характер).
- Способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому называется **прагматическим аспектом** или **прагматическим потенциалом (прагматикой) текста.**



Характер прагматического воздействия определяется тремя основными факторами:

1. **Содержание высказывания.**
 2. **Характер составляющих высказывание знаков.**
 3. **Воспринимающий сообщение рецептор (фоновые знания, предыдущий опыт, психическое состояние и др. особенности).**
- ✓ **Прагматическое воздействие может реализоваться неполностью или вообще не реализоваться по отношению к какому-то типу рецептора.**



- Любое высказывание обладает **прагматическим потенциалом**, но оно по-разному реализуется в конкретных актах коммуникации.
- Прагматика текста дает возможность лишь предположительно предусмотреть потенциальный коммуникативный эффект текста по отношению к **«усредненному»** Рецептору.
- Прагматика текста **может не полностью совпадать** с коммуникативным намерением отправителя или **не реализовываться** в конкретном акте коммуникации.



- Переводы создаются, чтобы достичь определенного коммуникативного эффекта.

- **Соотношение между прагматикой оригинала и перевода может быть различным:**
 - ✓ перевод воспроизводит прагматический потенциал текста оригинала
 - ✓ перевод видоизменяет прагматический потенциал текста оригинала

- Переводчик рассматривается как прагматически нейтральный участник коммуникации (не должен выражать своего личного отношения к тексту).



Типы прагматических отношений между оригиналом и переводом (А. Нойберт)

1. Тексты, не имеющие специальной ориентации на носителя ИЯ или ПЯ, т.е. обладающие одинаковым прагматическим интересом для любой читательской аудитории (научная, техническая литература, реклама, ориентированная на международный рынок).
- Высшая степень переводимости с прагматической точки зрения.



2. Тексты, ориентированные на носителя ИЯ (тексты законов, материалы местной прессы, в особенности материалы, освещающие события местного значения, реклама, рассчитанная на внутренний рынок).
- исходят из специфических черт психологии носителя ИЯ, из доступного ему объёма информации, из особенностей окружающей его социально-культурной среды.
 - прагматику оригинала невозможно воспроизвести в переводе.



BAD GRAMMAR, GOOD TASTE



WINSTON TASTES GOOD, LIKE A CIGARETTE
SHOULD



3. Тексты, адресованные в первую очередь носителю ИЯ, но в известной мере и любой другой аудитории
- произведения художественной литературы: обладают общечеловеческой, универсальной проблематикой и, одновременно, культурной спецификой
 - Прагматика оригинала в переводе может быть реализована, хотя и со значительными ограничениями с точки зрения формы (поэзия)



4. Тексты, ориентированные на носителя ПЯ, т.е. на перевод (информационные и пропагандистские материалы, адресованные иноязычной аудитории)
- В идеале пишутся с учётом предполагаемой реакции иностранного читателя или слушателя.
 - Учет прагматического компонента берёт на себя автор текста.
 - На практике переводчику приходится вносить дополнительные коррективы в текст с учётом его прагматических аспектов.
 - Высокая степень прагматической переводимости.



- Условность классификации А.Нойберта!
- Выделенные типы текстов на практике смешаны, но:
 - ✓ главная идея – **приоритетная роль прагматики в переводе**
 - ✓ **нарушение в прагматике в переводе ведет к нарушению в коммуникации**
- «Кузя, друг Алёнки» - «KUZYA, DRUG ALENKY»



Эквивалентность-прагматический потенциал.

1. Эквивалентное воспроизведение содержания оригинала обеспечивает передачу в переводе прагматического потенциала.
 2. **Эквивалентный перевод оказывается прагматически неадекватным. В этом случае переводчику приходится прибегать к прагматической адаптации перевода.**
- 4 типа прагматической адаптации



1-й тип прагматической адаптации

- цель — **адекватное понимание** текста рецепторами перевода
- ориентация на «усредненного» рецептора,
- восполнение фоновых знаний через **введение в текст перевода дополнительной информации:**
- требуется при передаче названий учреждений, фирм, печатных органов, географических названий, имен собственных, реалий и т.п.:



1. *...according to a published study by a **Yale School** researcher... - Согласно докладу, опубликованному **Медицинским исследовательским центром Yale...***
2. *The «**Sun**» helpfully published a short story of the **Second World War**... - журнал «**Sun**» опубликовал короткую историческую справку о Второй мировой войне...*
3. *He spent his final years in the village of **Botley, Oxfordshire**, where he was a fund-raiser for his local church. – Последние годы он провёл в деревне Ботли графства **Оксфордшир**, где он собирал деньги для местной церкви.*
4. *The rover recently examined **Wishstone**, which contains significant deposits of phosphorus... - До этого он обследовал скалу под названием «**Уишстоун**», где обнаружил крупные наслоения фосфоритов,...*



5. *Geoff Hoon told The Commons the decision to deploy extra troops was the results on the «continuing threat from violent groups in the area around Amara» - Выступая перед нижней палатой парламента, министр обороны Великобритании Джефф Хун заявил, что решение об отправке войск было принято в силу «непрекращающейся угрозы агрессивно настроенных групп в районе города Амара».*

В специальном примечании к тексту перевода:

6. *The leader of Russian Orthodox Church has minimized an ecumenical gesture by Pope John Paul II... - Глава российской Православной церкви свёл к минимуму возможность экуменического (нацеленного на достижение религиозного единства всех христиан – прим. пер.) визита Папы Иоанна Павла II в Россию...*



1-й тип прагматической адаптации

- опущение деталей, неизвестных «усреднённому» получателю перевода
- 1. ...his company, *Matrix Capital*, was found to have made 900 small loans to government officials... - ...его компания [!] была поймана на выдаче до 900 мелких взяток местным государственным деятелям.
- 2. Last October's *Tehran* agreement between Iran and the foreign ministers of the big three European powers – Britain, France, and Germany – was hailed at the time as a breakthrough. – В октябре прошлого года [!] соглашение, заключённое между Ираном и тремя ведущими европейскими державами Великобританией, Францией и Германией, на тот момент было названо прорывом.



1-й тип прагматической адаптации

□ Непонятные элементы заменяются более понятными

1. She says the relationship with the *kiwi man* became abusive and he tried to control her. – Отношения с *новозеландцем* становились невыносимыми , он начал угрожать ей.
2. At the meetings to review progress since Beijing, *Equality Now* warned that despite the number of significant legal reforms, a sampling of 45 countries showed that many discriminatory laws were still in place. – На заседании, посвящённом анализу исполнения пекинской договорённости, *одна из правозащитных организаций отметила*, что, несмотря на проведение определённых преобразований, около 45 государств так и не отменили часть дискриминационных положений в их законодательствах.



1-й тип прагматической адаптации

□ Использование переводческих трансформаций

✓ конкретизация

1. The British people are still profoundly divided on the issue of joining *Europe*. – В английском народе до сих пор существуют глубокие разногласия по поводу вступления в *Европейский союз*.

✓ изменение порядка слов

2. *Taking part* in the discussion with the President *will be* the new Secretary of State, the Defence Secretary and the special assistant to the President for National Security Affairs. – В совещании с президентом *будут принимать участие* новый государственный секретарь, министр обороны и специальный помощник президента по вопросам национальной безопасности.

✓ грамматические замены

3. The *New Zealand* earthquake *was followed* by tremors *lasting an hour*. – За землетрясением *в Новой Зеландии последовали* подземные толчки, *которые продолжались час*.

✓ членение/объединение предложений



2-й тип прагматической адаптации

- Цель — добиться **адекватного восприятия** содержания оригинала, донести до рецептора перевода **эмоциональное воздействие** исходного текста.
- несовпадение восприятия аналогичных сообщений в оригинале и переводе (частота и степень привычности употребления слов в оригинале и переводе)
- осуществляется, как правило, на уровне стилистических норм ПЯ



- Использование разговорных оборотов в текстах английских и американских газет:
- ✓ He says his job as a Moscow *gumshoe* is right out of the movie... - Он считает, что работа московского *частного детектива* – это как в кино... (сленг нейтральная окраска).
- ✓ It is thinking of building *jails* in foreign countries,...Они строят «*зоны*» в других странах,...(нейтральная окраска жаргон)

- Образные слова и выражения
- ✓ Then there was Putin's bizarre *U-turn* on ratification of the Kyoto Protocol. – Случилось это, когда Владимир Путин совершенно неожиданно *кардинально поменял свою позицию* относительно Киотского протокола (образность клише) . →
- ✓ ...he promises to repair America's alliances so that it doesn't have to «*go it alone in the world*». – ...он обещал восстановить отношения с американскими союзниками, чтобы больше не быть «*одним воином в поле*». (образ образ)

Прагматические адаптации второго и первого типов могут **быть взаимосвязаны.**



3-й тип прагматической адаптации

- Ориентация на более конкретного рецептора и более конкретную коммуникативную ситуацию
- значительные отклонения от ИТ для обеспечения желаемого воздействия
- часто встречается при переводе названий литературных произведений, кинофильмов, телевизионных передач, рекламы с целью сделать их привычными и естественными для носителей ПЯ



- Better Way To Die – Лучший способ умереть , Night of the Living Dead 3D – Ночь живых мертвецов 3D (*«прямой» перевод*).
- Little Nicky – Ники, дьявол-младший, Bowfinger – Клевый парень, Constantine - «Константин: Повелитель Тьмы, Erin Brockovich – Эрин Брокович: красивая и решительная (*расширение информации для компенсации смысловой или жанровой «недостаточности» дословного перевода*).
- Hitch – Правила съема – метод Хитча, Vacancy – Вакансия на жертву, (*усиление рекламной функции названия*).
- *Dead Man On Campus* – *Мертвец в колледже* (прагматической адаптация при переводе реалий).
- I Know What You Did Last Summer - Я знаю, что вы сделали прошлым летом,
- Things You Can Tell Just by Looking at Her – Женские тайны (*нормы и узус языка*).



4-й тип прагматической адаптации

- Цель – решение “экстрапереводческой сверхзадачи”
- задача, непосредственно не связанная с точным воспроизведением оригинала
- «сверхзадача» ставится заказчиком или самим переводчиком



4-й тип прагматической адаптации

- упрощённый или приблизительный перевод (задача выборочно или обобщенно передать интересующие заказчика элементы содержания оригинала, рабочий перевод, не отвечающий требованиям эквивалентности и адекватности)
- модернизация оригинала при переводе
- ✓ Перевод «Гамлета» В.Поплавского:
этот Призрак – стоящий мужик, похмельный синдром, назревает кризис, давать подписку о неразглашении, социальный статус и т.д.
- личные соображения переводчика (напр., идеологического характера)



Marks & Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity. If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government!

Barbara Bilvin

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой *Marks & Spencer*, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.



Пр.П. ИТ=
Пр.П. ПТ

1 тип

Понимание
(что?)

2 тип

Восприятие
(как?)

Пр.П.
ИТ≠Пр.П. ПТ

3 тип

Реакция
(для кого?)

4 тип

(для чего?)



Прагматика перевода

Семантический аспект
(лингвистические средства)

Культурологический аспект
(фоновые знания)

Функциональный аспект
(сохранение переводческого
инварианта при замене
функции высказывания)

